



**SILVINA MONTRUL**

# El bilingüismo en el mundo hispanohablante

 **WILEY-BLACKWELL**

# Tabla de contenidos

[cubrir](#)

[título página](#)

[Copyright page](#)

[Lista de figuras](#)

[Lista de mapas](#)

[Lista de tablas](#)

[Prefacio](#)

[Capítulo 1: ¿Quién es bilingüe?](#)

[1.1 Algunas definiciones importantes](#)

[1.2 Conocimiento y uso de una lengua](#)

[1.3 Definiciones de bilingüe](#)

[1.4 Factores que definen y caracterizan a los bilingües](#)

[1.5 Actitudes hacia el bilingüismo](#)

[1.6 Síntesis](#)

[Términos y palabras clave](#)

[Preguntas de comprensión](#)

[Ejercicios de aplicación y análisis](#)

[Tema de investigación](#)

# Parte 1: Bilingüismo y sociedad

## Capítulo 2: Aspectos sociales del bilingüismo

2.1 Lengua, poder e identidad

2.2 Variedad y usos de las lenguas

2.3 Lenguas en contacto

2.4 Desarrollo, mantenimiento y pérdida de una lengua en contacto

2.5 Consecuencias estructurales del contacto de lenguas

2.6 Síntesis

Términos y palabras clave

Preguntas de comprensión

Ejercicios de aplicación y análisis

## Capítulo 3: El bilingüismo en España

3.1 ¿Cómo se desarrolló el español?

3.2 Las lenguas regionales y el bilingüismo

3.3 El bilingüismo en Cataluña

3.4 El bilingüismo en el País Vasco

3.5 El bilingüismo en Galicia

3.6 Otras lenguas minoritarias en España

3.7 Síntesis

Términos y palabras clave

Preguntas de comprensión

Ejercicios de aplicación y análisis

Temas de investigación

## Capítulo 4: El bilingüismo en Hispanoamérica

4.1 Algunas lenguas precolombinas

4.2 El bilingüismo en la época colonial

4.3 El dominio del español después de la colonia

4.4 El bilingüismo indígena actual en Hispanoamérica

4.5 Algunos inmigrantes europeos de los siglos XIX y XX

4.6 Síntesis

Términos y palabras clave

Preguntas de comprensión

Preguntas de reflexión y discusión

Ejercicios de aplicación y análisis

Tema de investigación

## Capítulo 5: El español en los Estados Unidos

5.1 La minoría lingüística más numerosa

5.2 Breve historia de la presencia hispana en los Estados Unidos

5.3 La inmigración de habla hispana reciente

5.4 El bilingüismo y el uso del español

5.5 Características lingüísticas del español hablado en los Estados Unidos

5.6 La alternancia de códigos

5.7 Síntesis

Términos y palabras clave

Preguntas de comprensión

Preguntas de reflexión y discusión

Ejercicios de aplicación y análisis

Temas de investigación

## Parte 2: El bilingüismo individual

### Capítulo 6: Aspectos psicolingüísticos del bilingüismo

6.1 Conocimiento, uso y procesamiento del lenguaje

6.2 La adquisición de la lengua

6.3 La percepción del habla en bilingües

6.4 La organización del léxico mental bilingüe

6.5 El procesamiento de la alternancia de códigos

6.6 Síntesis

Términos y palabras clave

Preguntas de comprensión

Ejercicios de aplicación y análisis

### Capítulo 7: La adquisición de la lengua en la infancia

7.1 Contexto monolingüe

7.2 La adquisición bilingüe en la infancia

7.3 Síntesis

Términos y palabras clave

Preguntas de comprensión

Ejercicios de aplicación y análisis

## Capítulo 8: La adquisición de una lengua segunda (L2)

8.1 Características de la adquisición de una L2 en adultos

8.2 El contexto de adquisición

8.3 El sistema lingüístico de la interlengua

8.4 La edad

8.5 Síntesis

Términos y palabras clave

Preguntas de comprensión

Ejercicios de aplicación y análisis

## Capítulo 9: Debilitamiento y adquisición incompleta de la primera lengua

9.1 El desplazamiento hacia la lengua mayoritaria

9.2 La atrición de la lengua materna

9.3 Atraso, debilitamiento y pérdida de una lengua en niños bilingües simultáneos

9.4 El debilitamiento de la lengua materna en bilingües secuenciales y de edad escolar

9.5 La lengua débil en la edad adulta

9.6 Comparación entre hablantes de herencia hispana y aprendices de español como L2

9.7 Posibles ventajas lingüísticas de los hablantes de herencia hispana

9.8 Síntesis

Términos y palabras clave

Preguntas de comprensión

Ejercicios de aplicación y análisis

Tema de investigación: Alternancia de códigos

## Parte 3: Política y educación

### Capítulo 10: Fundamentos de la educación bilingüe

10.1 Política lingüística

10.2 Planificación lingüística

10.3 Normalización, codificación y estandarización de la lengua

10.4 Educación

10.5 Tipos de programas de educación bilingüe

10.6 Síntesis

Términos y palabras clave

Preguntas de comprensión

Ejercicios de aplicación y análisis

Temas de investigación

### Capítulo 11: La educación bilingüe en España

11.1 Cataluña

11.2 El País Vasco

11.3 Galicia

11.4 Síntesis

Términos y palabras clave

Preguntas de comprensión

Preguntas de reflexión y discusión

Ejercicios de aplicación y análisis

Temas de investigación

## Capítulo 12: La educación bilingüe en Hispanoamérica

12.1 El bilingüismo indígena-castellano

12.2 La educación intercultural bilingüe

12.3 Resultados generales de la educación intercultural bilingüe

12.4 La educación bilingüe de prestigio

12.5 Síntesis

Términos y palabras clave

Preguntas de comprensión

Preguntas de reflexión y discusión

Ejercicios de análisis y aplicación

Temas de investigación

## Capítulo 13: La educación bilingüe en los Estados Unidos

13.1 Breve historia de la educación bilingüe en los Estados Unidos

13.2 Tipos de programas de educación bilingüe en los Estados Unidos

13.3 ¿Es eficaz la educación bilingüe en los Estados Unidos?

13.4 Programas de español como lengua extranjera

13.5 Programas de español para hispanohablantes

13.6 Síntesis

Términos y palabras clave

Preguntas de comprensión

[Preguntas de reflexión y discusión](#)  
[Ejercicios de aplicación y análisis](#)  
[Temas de investigación](#)

[Índice](#)

[Índice de autores](#)

# El bilingüismo en el mundo hispanohablante

Silvina Montrul

 **WILEY-BLACKWELL**

A John Wiley & Sons, Ltd., Publication



This edition first published 2013

© 2013 John Wiley & Sons, Inc

Wiley-Blackwell is an imprint of John Wiley & Sons, formed by the merger of Wiley's global Scientific, Technical and Medical business with Blackwell Publishing.

*Registered Office*

John Wiley & Sons Ltd, The Atrium, Southern Gate,  
Chichester, West Sussex, PO19 8SQ, UK

*Editorial Offices*

350 Main Street, Malden, MA 02148-5020, USA

9600 Garsington Road, Oxford, OX4 2DQ, UK

The Atrium, Southern Gate, Chichester, West Sussex, PO19  
8SQ, UK

For details of our global editorial offices, for customer services, and for information about how to apply for permission to reuse the copyright material in this book please see our website at [www.wiley.com/wiley-blackwell](http://www.wiley.com/wiley-blackwell).

The right of Silvina Montrul to be identified as the author of this work has been asserted in accordance with the UK Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except as permitted by the UK Copyright, Designs and Patents Act 1988, without the prior permission of the publisher.

Wiley also publishes its books in a variety of electronic formats. Some content that appears in print may not be available in electronic books.

Designations used by companies to distinguish their products are often claimed as trademarks. All brand names

and product names used in this book are trade names, service marks, trademarks or registered trademarks of their respective owners. The publisher is not associated with any product or vendor mentioned in this book. This publication is designed to provide accurate and authoritative information in regard to the subject matter covered. It is sold on the understanding that the publisher is not engaged in rendering professional services. If professional advice or other expert assistance is required, the services of a competent professional should be sought.

*Library of Congress Cataloging-in-Publication Data*

Montrul, Silvina.

El bilingüismo en el mundo hispanohablante / Silvina Montrul.

pages cm

Includes index.

ISBN 978-0-470-65720-1 (cloth) – ISBN 978-0-470-65721-8 (pbk.)

1. Bilingualism–Latin America. 2. Bilingualism–United States. 3. Bilingualism–Spain. 4. Spanish language–Acquisition. 5. Second language acquisition. I. Title.

P115.5.L29M66 2012

460'.42–dc23

2011048141

A catalogue record for this book is available from the British Library.

Cover image: Detail from a mosaic in Parc Guell, Barcelona.  
(c) Chris Mole, Alamy.

Cover design by Nicki Averill Design.

# Lista de figuras

- Figura 1.1: Tipos de bilingüismo según la edad de adquisición de las dos lenguas.
- Figura 1.2: Organización compuesta y coordinada (Ervin y Osgood, 1954).
- Figura 1.3: Conocimiento de palabras en monolingües y en bilingües.
- Figura 3.1: Evolución del latín.
- Figura 3.2: Dominio de las lenguas históricas en España (basada en datos publicados en Público.es el 30 de junio de 2010).
- Figura 4.1: Tipos de bilingüismo en Hispanoamérica según el estatus sociopolítico de las lenguas.
- Figura 4.2: Continuo lingüístico: lengua indígena monolingüe, castellano monolingüe y grados de bilingüismo.
- Figura 4.3: Porcentaje de niños indígenas quechua que declararon el español, el quechua o el español y el quechua como lengua materna en tres regiones de Perú (adaptado de Sánchez, 2003, Tabla 6, p. 75).
- Figura 4.4: Uso de las lenguas en la familia y en la escuela en San Juan de Miraflores (zona urbana).
- Figura 4.5: Uso de las lenguas en la familia y en la escuela en Lamas (zona rural).
- Figura 4.6: Uso de las lenguas en la familia y en la escuela en Ulcumayo (zona rural).
- Figura 5.1: País de origen de la población hispana en los Estados Unidos según la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense de la Oficina del Censo de los Estados Unidos (2007).
- Figura 6.1: Representación acústica de la frase “le dieron el número del vuelo”.
- Figura 6.2: Comprensión y producción de la lengua.
- Figura 6.3: Esquematización del efecto del imán perceptivo.
- Figura 6.4: El léxico bilingüe. Modelo de asociación de palabras y modelo de mediación conceptual (adaptado de Potter *et al.*, 1984).
- Figura 6.5: Modelo jerárquico revisado (adaptado de Kroll y Stewart, 1994).
- Figura 7.1: Adquisición y desarrollo de la primera lengua desde el nacimiento hasta la edad adulta.
- Figura 7.2: Tipos de bilingües según la edad de adquisición de las dos lenguas.
- Figura 8.1: Adquisición de una segunda lengua según la edad.

- Figura 8.2: La interlengua.
- Figura 8.3: Correlación negativa entre la edad de llegada y la exactitud en un test de juicios gramaticales en la segunda lengua (Johnson y Newport, 1989, pp. 79–80).
- Figura 8.4: Porcentaje de producción de pronombres en construcciones con dos verbos (adaptado de Montrul, 2010).
- Figura 8.5: Aprendices de inglés como L2 que llegaron a los Estados Unidos antes y después de la pubertad (basado en Patkowski, 1980). (El eje y representa el número de participantes asignados a cada nivel).
- Figura 9.1: Debilitamiento progresivo de la lengua minoritaria en una situación de bilingüismo sustractivo.
- Figura 9.2: Relación entre la edad y el nivel de competencia lingüística en la adquisición de una L2 (línea continua) y la pérdida de una L1 (línea discontinua).
- Figura 9.3: La hipótesis de la regresión (Jakobson, 1941).
- Figura 9.4: Porcentajes de sujetos nulos y sujetos expresados (adaptado de Montrul, 2006).
- Figura 10.1: La lengua como construcción política y mental y su relación con la sociedad y la educación.
- Figura 10.2: El bilingüismo sustractivo.
- Figura 10.3: El bilingüismo aditivo.
- Figura 12.1: Diseño común de primer ciclo de Educación Escolar Básica para hablantes de guaraní y hablantes de castellano.
- Figura 12.2: Diseño de segundo ciclo de Educación Escolar Básica para hablantes de castellano.
- Figura 12.3: Diseño de segundo ciclo de Educación Escolar Básica para hablantes de guaraní.
- Figura 13.1: Evolución de la inmigración a los Estados Unidos según lugar de origen.

# Lista de mapas

- Mapa 3.1: Pueblos prerromanos que habitaban la península ibérica.
- Mapa 3.2: Los reinos cristianos (norte) y el califato de Córdoba.
- Mapa 3.3: Los reinos cristianos después de 1492.
- Mapa 3.4: Las lenguas cooficiales de España.
- Mapa 4.1: Las lenguas indígenas americanas con más hablantes.
- Mapa 4.2: Los virreinos a fines del siglo XVIII.
- Mapa 5.1: Porcentaje de habitantes de los Estados Unidos nacidos en Hispanoamérica según la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense de la Oficina del Censo de los Estados Unidos (2006-2008).
- Mapa 5.2: Porcentaje de personas mayores de 5 años que hablan español en la casa según la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense de la Oficina del Censo de los Estados Unidos (2006-2008).

# Lista de tablas

- Tabla 1.1: Dos perfiles bilingües y la relación entre las lenguas.
- Tabla 1.2: Niveles de competencia gramatical y habilidades lingüísticas.
- Tabla 1.3: Ejemplo de los significados de una palabra en inglés y en español.
- Tabla 2.1: Préstamos y transferencia en el español puertorriqueño (algunos ejemplos de Silva-Corvalán, 2001; Zentella, 1988).
- Tabla 3.1: Conocimiento actual del euskera en el País Vasco (IV Encuesta Sociolingüística, 2006).
- Tabla 3.2: Evolución del porcentaje de hablantes de euskera mayores de 16 años (IV Encuesta Sociolingüística, 2006).
- Tabla 4.1: Lenguas oficiales habladas en Hispanoamérica y lenguas indígenas con mayor número de hablantes.
- Tabla 4.2: Porcentaje de alfabetismo en Hispanoamérica.
- Tabla 5.1: Bilingüismo español-inglés intergeneracional en los Estados Unidos y nivel de conocimiento de las dos lenguas.
- Tabla 5.2: Ejemplos de calcos de palabras y frases.
- Tabla 5.3: Ejemplos de calcos morfosintácticos.
- Tabla 5.4: Uso de español e inglés en adultos de origen hispano en los Estados Unidos (Fuente: Pew Hispanic Center/Kaiser Family Foundation National Survey of Latinos, diciembre 2002).
- Tabla 5.5: Cómo se autoidentifican los hispanos en los Estados Unidos (Fuente: Pew Hispanic Center/Kaiser Family Foundation National Survey of Latinos, diciembre 2002).
- Tabla 6.1: Velocidad de reacción y exactitud de reconocimiento de no cognados, cognaticios parciales y cognaticios totales por bilingües inglés-español en una prueba de decisión léxica visual (Sunderman y Schwartz, 2008, p. 532).
- Tabla 7.1: Etapas del desarrollo del lenguaje infantil.
- Tabla 7.2: Porcentaje de errores en el uso del subjuntivo/indicativo en niños mexicanos monolingües de 4 a 12 años (adaptado de Blake, 1983).
- Tabla 7.3: Vocabulario productivo de dos niñas bilingües español (e)-inglés (i) durante la etapa de una palabra.
- Tabla 7.4: Ejemplos de alternancia de códigos en frases de dos palabras de Manuela (1;7), una niña bilingüe español-inglés (Deuchar y Quay, 2000).
- Tabla 7.5: Emilio (español).
- Tabla 7.6: Sara (catalán).

- Tabla 7.7: María del Mar (español-catalán).
- Tabla 8.1: Ejemplos de bilingüismo aditivo y bilingüismo sustractivo.
- Tabla 8.2: Porcentajes de errores con género y número en el estadio final de la interlengua de Martin (adaptado de Franceschina, 2001).
- Tabla 8.3: Diseño del estudio de Muñoz (2006) sobre la rapidez de la adquisición del inglés en la escuela en alumnos que empezaron el aprendizaje a diferentes edades.
- Tabla 9.1: Cambio en la producción de errores de género y de conjugaciones verbales en dos niñas bilingües (adaptado de Anderson, 1999).
- Tabla 9.2: Promedio total de errores en las conjugaciones verbales por tipo de morfología en la última grabación (adaptado de Anderson, 2002).
- Tabla 9.3: Exactitud y tiempo de acceso léxico en español y en inglés en producción oral (adaptado de Kohnert, Bates y Hernández, 1999).
- Tabla 9.4: Adquisición del inglés como L2 y decaimiento del español como L1 en niños mexicoamericanos durante la edad escolar (adaptado de Merino, 1983).
- Tabla 9.5: Exactitud en español por categoría gramatical (adaptado de Merino, 1983).
- Tabla 9.6: Hablantes de herencia hispana (n = 70). Estimación de la frecuencia del uso de español e inglés durante la infancia y la edad adulta actual (adaptado de Montrul, 2011).
- Tabla 9.7: Hablantes de herencia hispana (n = 70). Autoevaluación de habilidades lingüísticas en cada lengua (adaptado de Montrul, 2011).
- Tabla 9.8: Ejemplos de errores gramaticales en el habla de aprendices de español como L2 y hablantes de herencia hispana (Tarea: narrar el cuento de Caperucita Roja).
- Tabla 9.9: Ejemplos de errores gramaticales en el habla de aprendices de español como L2 y hablantes de herencia hispana (Tarea: dar consejo a un amigo y hablar del trabajo ideal).
- Tabla 9.10: Características de la adquisición de una L1 en la infancia, de la adquisición de una L2 en la edad adulta y de la adquisición de una lengua minoritaria.
- Tabla 9.11: Prueba de juicio de valores verdaderos (TVJT) (Montrul y Ionin, 2012): patrones de respuestas de interpretaciones genéricas o específicas de artículos definidos 2012 por grupo de participantes.
- Tabla 9.12: Porcentaje de exactitud con el género masculino y femenino con adjetivos (basado en Montrul y Potowski, 2007).
- Tabla 9.13: Porcentaje de exactitud con el género femenino de los artículos (basado en Montrul y Potowski, 2007).
- Tabla 10.1: Diferencias entre la educación bilingüe y los programas de lengua extranjera (García 2009, p. 17).

- Tabla 10.2: Factores que influyen en el modelo y tipo de programa bilingüe.
- Tabla 10.3: Niños en tipos de programas bilingües (García, 2009, p. 132).
- Tabla 11.1: Porcentaje de alumnos que asisten a las escuelas que ofrecen distintos modelos de educación bilingüe en la Comunidad Autónoma del País Vasco.
- Tabla 11.2: Asignaturas en gallego y en castellano en la educación primaria bilingüe en Galicia (fuente <http://www.galiciabilingue.es/>).
- Tabla 11.3: Asignaturas en gallego y en castellano en la educación secundaria bilingüe en Galicia (fuente <http://www.galiciabilingue.es/>).
- Tabla 11.4: Alumnado de enseñanzas de régimen general no universitarias y educación de personas adultas en la Comunidad Autónoma de Euskadi por nivel y modelo de enseñanza bilingüe. 2009/10 (Instituto Vasco de Estadísticas, [www.eustat.es/estadisticas/](http://www.eustat.es/estadisticas/))
- Tabla 12.1: Resultados de la implementación del nuevo programa de PNEB.
- Tabla 12.2: Porcentaje de niños guaraníes de primer grado promovidos o reprobados según la modalidad de instrucción de lengua materna en el programa bilingüe.
- Tabla 13.1: Diferencia entre la proficiencia en español de los hablantes nativos educados de México, hablantes de herencia avanzado y aprendices de español como L2 (adaptada de Parodi, 2008).

# Prefacio

El bilingüismo es un fenómeno natural, complejo y muy extendido en todo el mundo, inclusive en el mundo hispanohablante, principalmente en España, Hispanoamérica y los Estados Unidos. Este libro nació de la necesidad de instruir a aquellos que trabajan (o trabajarán) en los Estados Unidos con la creciente población de estudiantes de español como segunda lengua y de niños bilingües de habla hispana. Los profesionales y educadores necesitan desarrollar un conocimiento global de la conducta bilingüe normal y del desarrollo lingüístico de estos dos grupos de estudiantes para así encaminar al país a la optimización de los recursos disponibles en la educación de estas poblaciones. Últimamente la cantidad de cursos en lingüística hispánica que se ofrecen en los programas de español a nivel subgraduado ha aumentado en casi todo los Estados Unidos. Sin embargo, hasta ahora, no existía ningún libro de texto en español que discutiera el bilingüismo como un fenómeno individual (cognitivo y psicolingüístico) y sociopolítico, con un énfasis especial en las comunidades bilingües en los Estados Unidos, España e Hispanoamérica.

Por lo tanto, una de las razones principales para escribir este libro es ofrecer al estudiantado un texto único que resuma el conjunto de hallazgos científicos sobre estos fenómenos publicados tanto en inglés como en español. Otro objetivo es facilitar la comprensión de estos temas por medio de un texto que reproduzca de una manera sencilla el lenguaje académico elevado y muchas veces demasiado técnico. El presente libro es, entonces, una introducción en español al bilingüismo, que si bien no es exhaustiva debido a la complejidad del tema, presenta a los estudiantes universitarios de español y a los profesionales que trabajan

con la población de habla hispana, una visión general de las cuestiones fundamentales en el estudio del bilingüismo como fenómeno individual, social, político y educativo.

Un objetivo importante de este libro es presentar temas centrales, mitos, realidad y resultados no solo de investigaciones clásicas, sino de otras más recientes en el estudio del bilingüismo desde el punto de vista sociolingüístico, psicolingüístico y educativo. Otro objetivo es fomentar en los lectores una conciencia crítica tanto acerca de la complejidad que presenta el bilingüismo como fenómeno individual y sociopolítico, como acerca de las ventajas que el bilingüismo ofrece para el individuo y la sociedad. También se invita al lector a tomar conciencia de las dos caras del bilingüismo. Por un lado, el bilingüismo es un fenómeno positivo para el individuo y la sociedad, y por otro, es un motivo de estigma, marginalización y desventaja social, dependiendo del contexto sociopolítico donde viva el individuo. En este libro también se ilustra cómo el estatus del español como lengua central y las actitudes de los hablantes hacia la misma difieren en los distintos territorios, donde es lengua mayoritaria, oficial y primaria en España y en Hispanoamérica, y al mismo tiempo es lengua minoritaria sin estatus oficial en los Estados Unidos, aunque haya alcanzado un nivel de vitalidad en continuo crecimiento.

El libro comienza con un capítulo introductorio que presenta distintas aproximaciones teóricas al estudio del bilingüismo y luego discute las variables que definen el nivel de bilingüismo y la persona bilingüe. Como el bilingüismo es de por sí un fenómeno complejo y multifacético es muy difícil, y en realidad casi imposible, separar al individuo de su contexto social. Aun así, y para facilitar la presentación y discusión de estos temas, el resto del libro sigue una organización tripartita: Parte 1 - Bilingüismo y sociedad;

Parte 2 - El bilingüismo individual; y Parte 3 - Política y educación.

Los cuatro capítulos de la Parte 1 (capítulos 2 a 5) presentan el bilingüismo en su contexto social, político y cultural, enfocándose especialmente en las lenguas nacionales de España: catalán, euskera y gallego; en el contraste entre las lenguas amerindias marginalizadas (quechua, maya, náhuatl, guaraní, mapudungun, entre otras) y el bilingüismo castellano-inglés (u otra lengua europea) hablado por una élite en Hispanoamérica, y en el español como lengua inmigrante y minoritaria de los Estados Unidos. En los cuatro capítulos se pretende demostrar cómo el estatus sociopolítico, tanto de lengua mayoritaria como de lengua minoritaria, repercute en los niveles de bilingüismo alcanzados por la población general, así como en el mantenimiento o pérdida gradual de las lenguas minoritarias en contacto con las lenguas mayoritarias, a nivel individual y social. El último capítulo de esta parte discute también las consecuencias de la creciente inmigración hispanohablante en los Estados Unidos, las características del español hablado en los Estados Unidos y el fenómeno de la alternancia de códigos.

La segunda parte contiene cuatro capítulos (6 a 9) y se concentra en la mente bilingüe y en la persona bilingüe. El capítulo inicial de esta parte trata de la psicolingüística de bilingües adultos y discute cuestiones como la organización del léxico mental bilingüe, control cognitivo e inhibición de las lenguas, alternancia de códigos, y procesamiento de oraciones; mientras que en el segundo capítulo se presenta la adquisición bilingüe en la infancia y en la niñez por niños que viven en circunstancias sociolingüísticas diferentes. El tercer capítulo habla de la adquisición de una segunda lengua y los efectos de la edad de aprendizaje. En el cuarto capítulo se discute el problema del debilitamiento y eventual erosión de una de las lenguas (generalmente la

lengua minoritaria) en muchos bilingües, lo cual también varía según la edad y el contexto sociopolítico. El capítulo trata además un tema de gran importancia, tanto teórica como aplicada, en las universidades estadounidenses de hoy: la presencia creciente de hablantes de español como lengua de herencia y sus diferencias y similitudes con respecto a los estudiantes de español como lengua extranjera, con quienes a menudo comparten las clases. Además, en este último capítulo se hace una comparación entre la adquisición monolingüe, la adquisición bilingüe en la infancia, y la adquisición de lenguas extranjeras en la edad adulta. Los cuatro capítulos en esta parte presentan resultados de los estudios experimentales más recientes, muchos de la autora, en la adquisición bilingüe y en la psicolingüística del español.

Con el contexto sociohistórico introducido en la primera parte y los aspectos psicolingüísticos discutidos en la segunda parte, los cuatro capítulos que conforman la tercera parte del libro (capítulos 10 a 13) se enfocan en la planificación lingüística y los modelos de educación bilingüe vigentes en los tres contextos de nuestro estudio: España, Hispanoamérica y los Estados Unidos. Estos cuatro capítulos se enfocan en el clima político y las ideologías que subyacen la complejidad de la educación bilingüe y los derechos bilingües de los hablantes de lenguas minoritarias en estas regiones.

A pesar de que muchos de los temas abarcados en este libro, como el estatus de las lenguas minoritarias, el valor del bilingüismo para el individuo y para la sociedad, y la implementación y eficacia de la educación bilingüe, entre muchos otros, son tan polémicos como ideológicamente diversos, mi intención en este libro ha sido dar una visión general y, dentro de lo posible, neutral de estas cuestiones.

El libro requiere conocimiento de gramática y de terminología lingüística básica. Por ejemplo, el concepto de

*morfema* es fundamental para comprender las reglas de la alternancia de códigos presentadas en el capítulo 5. Asimismo, se requiere un conocimiento básico de términos sintácticos para poder entender la descripción de la adquisición bilingüe en la infancia en el capítulo 7. El libro servirá de texto para cursos de tercer y cuarto año de nivel universitario o primer año de nivel posgraduado en programas que ofrezcan cursos de lingüística en las universidades estadounidenses. Además, el libro puede ser de interés para estudiantes de lingüística, educación, filología, letras, sociología, psicología, entre otras carreras universitarias, en España y en las Américas. Si bien hay muchos libros sobre bilingüismo en el mercado académico, la mayoría están escritos en inglés y suelen enfocarse en una perspectiva particular (sociolingüística, lenguas en contacto, educación), o en una edad específica (niños o adultos). La novedad de este libro reside en su enfoque global y transatlántico, el énfasis en el mundo hispanohablante, la inclusión de cuestiones cognitivas y del desarrollo del lenguaje, y la discusión de la pérdida de la lengua minoritaria en las poblaciones hispanohablantes bilingües. Finalmente, como herramienta pedagógica, cada capítulo ofrece una síntesis al final, seguida de términos y palabras clave, preguntas de comprensión, y ejercicios de análisis de datos y aplicación. Algunos capítulos también incluyen preguntas de reflexión y discusión además de temas de investigación para presentaciones orales, informes o monografías.

## **Agradecimientos**

La concepción y realización de este libro no hubieran sido posible sin la subvención del programa *Humanities Release Time* de la Universidad de Illinois, ni del apoyo, ánimo y confianza que he recibido de mi familia (Marc, Lea y Olivia),

y de Danielle Descoteaux y Julia Kirk de Wiley-Blackwell. Versiones preliminares de este libro fueron usadas en el curso *SPAN 307: Bilingüismo* en la Universidad de Illinois y agradezco a todos mis alumnos que cursaron esta materia en la primavera de 2010 por sus comentarios y sugerencias, y a los alumnos que tomaron el curso en el otoño de 2009 por haberme inspirado a escribir este texto. Agradezco enormemente también la ayuda de colegas que han leído versiones preliminares de varios capítulos o contribuido con sus experiencias personales: Karlos Arregi, Elena Delgado, Anna María Escobar, José Ignacio Hualde, Javier Irigoyen, Pilar Martínez, Dámaris Mayans, Mariselle Meléndez, Marianna Nadeau, Silvia Perpiñán, Kim Potowski, Itxaso Rodríguez y Cristina Sanz. Los lectores y evaluadores de Wiley-Blackwell que leyeron la propuesta y la primera versión del manuscrito me han dado sugerencias muy útiles que sin duda ayudaron a mejorar la versión final de este texto, y a todos ellos también les doy las gracias. Como tengo más experiencia escribiendo en inglés que en español, de cierta manera, escribir este libro en español ha sido un ejercicio personal en la confrontación de mi propia “atracción lingüística”. Por eso quiero destacar en particular la ayuda de Noelia Sánchez-Walker, quien me ha acompañado como ayudante de cátedra y ayudante de investigación durante la ejecución de esta obra, y ha pasado muchas horas leyendo y releendo cada capítulo, tabla, gráfico y referencia para erradicar todos los errores. Agradezco también el trabajo profesional de corrección llevado a cabo por Pepe del Valle. Finalmente le agradezco a mi hija Lea Thompson por ayudarme a compilar el índice. Si todavía quedan algunos errores, soy totalmente responsable de ellos.

Dedico este libro a mi marido, Marc, a mis hijas, Lea de 14 años y Olivia de 7, a los miembros de mi familia en Argentina (que esta vez van a poder leer uno de mis libros

en español) y, especialmente, a todos mis alumnos de la Universidad de Illinois, pasados, presentes y futuros.

Silvina Montrul  
Champaign, Illinois  
Febrero de 2012

# Capítulo 1

## ¿Quién es Bilingüe?

Todos tenemos una idea general de qué significa ser bilingüe y de quién puede ser considerado bilingüe. Sin embargo, las ideas y definiciones de *bilingüe* varían considerablemente y en general no hay consenso. El Diccionario de la Lengua Española define la palabra “bilingüe” (del latín *bilinguis*) como “que habla dos lenguas”. Si analizamos esta palabra según su estructura morfológica, notamos que está compuesta de una raíz o base léxica *-lingüe*, que significa “lengua” y un prefijo numeral *bi-* que significa “dos”. Comparemos, entonces, el significado básico de las siguientes palabras relacionadas:

<i>monolingüe</i>	<i>trilingüe</i>	<i>multilingüe</i>
-------------------	------------------	--------------------

Al igual que *bilingüe*, estas palabras están compuestas de un prefijo numeral y la base léxica *-lingüe*. *Mono-* significa “uno”, *tri-* significa “tres” y *multi-* está relacionado a *múltiple* y significa “más de dos o tres”. Es decir, una persona que habla una lengua sería *monolingüe*, una persona que habla dos lenguas sería *bilingüe*, una persona que habla tres lenguas sería *trilingüe* y una persona que habla más de tres lenguas sería *multilingüe*.

El estudio y entendimiento de lo que significa ser bilingüe generalmente supone un contraste entre el que habla una sola lengua —el monolingüe— y el que habla más de una —el bilingüe (tri- o multilingüe)—. Por esta razón, los estudios lingüísticos generalmente comparan grupos de bilingües y monolingües, tanto para establecer patrones de comportamiento y de conocimiento lingüístico generales,

como para entender la diferencia entre estas dos situaciones lingüísticas.

La percepción general de que el monolingüismo es la norma y el bilingüismo o multilingüismo la excepción contrasta con el hecho innegable de que más de la mitad de la población mundial es bilingüe o multilingüe. Sin embargo, esta percepción es de esperarse dado que la opinión pública general, especialmente en los Estados Unidos, tiende a catalogar el bilingüismo como perjudicial, especialmente para los niños, y además supone que el bilingüismo contamina y hasta “mata” las lenguas monolingües puras.

En este libro veremos que el bilingüismo, pese a ser un fenómeno muy complejo, es generalmente beneficioso para los individuos y para la sociedad, aunque no siempre sea percibido y apreciado de esta forma. Por un lado, el individuo bilingüe tiene conocimiento de dos lenguas y es capaz de mantener los dos sistemas lingüísticos separados cuando entiende o habla una de las lenguas. Este también puede cambiar de sistema lingüístico sin esfuerzo y sabe transferir el mismo mensaje de una lengua a otra. Por otro lado, sin embargo, la mayoría de las personas competentes en dos lenguas tienen una lengua principal o primaria y además suelen identificarse más con una lengua que con la otra, dependiendo del contexto social.

Además, veremos que el bilingüismo es también un fenómeno político y social que depende de la coexistencia y el uso de dos lenguas en la misma comunidad. Mientras que en algunos contextos políticos el bilingüismo tiene connotaciones muy positivas y es un símbolo de estatus internacional, en otros contextos ser bilingüe tiene connotaciones muy negativas y es producto de estigmatización social. Los diferentes grados de bilingüismo social fluctúan desde una situación en que las dos lenguas son habladas por grupos distintos hasta el caso opuesto en el que todos hablan las dos lenguas. Es decir, en una

comunidad bilingüe puede haber individuos con conocimiento de una lengua o la otra y comunidades donde la mayoría de los miembros hablan las dos lenguas. En síntesis, veremos que hay distintos tipos de personas bilingües cuyas diferencias surgen de la situación social y política de las comunidades y sociedades monolingües y bilingües en donde viven. Para exponer claramente el tema que nos ocupa, trataremos el bilingüismo como fenómeno histórico-político-social y como fenómeno individual de forma separada a pesar de que ambos fenómenos están íntimamente relacionados y son, en realidad, inseparables.

## 1.1 Algunas Definiciones Importantes

Para entender el concepto *bilingüe* también es necesario mencionar distintas definiciones relacionadas con el conocimiento de una o más lenguas y la relación entre ellas. Por ejemplo, consideremos los siguientes calificativos de *lengua*.

<i>materna</i>	<i>nativa</i>	<i>primera</i>
<i>segunda</i>	<i>tercera</i>	<i>secundaria</i>
<i>mayoritaria</i>	<i>minoritaria</i>	<i>primaria</i>

### 1.1.1 Lengua Materna, Primera y Lengua Segunda o Tercera

La *lengua materna* generalmente se refiere a la lengua aprendida desde la infancia en el hogar o con la familia. Si una persona nació en los Estados Unidos, sus padres hablan inglés y ellos le han hablado en inglés desde el momento que nació, entonces el inglés es la lengua materna de esa persona. Si una persona nació en Argentina, sus padres le

han hablado castellano desde el momento que nació y aprendió a hablar castellano, entonces el castellano es la lengua materna de esa persona. Sin embargo, hablar de una *lengua primera* sugiere que hay una lengua *segunda* y *tercera*.

Se usa esta terminología cuando hablamos del aprendizaje de una segunda o una tercera lengua de manera secuencial, que son las lenguas que se aprenden después de que se aprende la lengua materna. Si usted aprendió inglés en su casa, pero en la escuela secundaria aprendió español y luego en la universidad también aprendió francés, entonces el inglés es su lengua primera, el español su lengua segunda y el francés probablemente su lengua tercera, porque fueron aprendidas en ese orden o secuencia. Esto quiere decir que muchas veces, aunque no siempre como veremos más adelante en este libro, *lengua materna* y *lengua primera* coinciden.

## **1.1.2 Lengua Primaria y Lengua Secundaria**

¿Es una lengua primera una lengua primaria y una lengua segunda una lengua secundaria? Como vimos, las definiciones de lengua primera y lengua segunda se refieren al orden de adquisición de las lenguas. En cambio, lo que define lengua primaria o secundaria es su uso y función. Por ejemplo, la *lengua primaria* se refiere a la lengua que un hablante usa con más frecuencia y en varios contextos, mientras que la *lengua secundaria* es la lengua que un hablante usa en menor grado que la primaria. En el caso de un hablante monolingüe, la lengua primera es también la lengua primaria. Para el aprendiz de una lengua extranjera, como es el caso de un estudiante universitario que habla inglés y está aprendiendo español en los Estados Unidos, la lengua segunda, en este caso el español, es seguramente